

## **ОТЗЫВ**

**официального оппонента на диссертационное исследование  
ДУБРОВСКОЙ Динары Викторовны на тему «Образ Китая в культуре  
Российского Просвещения (на материале русских переводов китайской  
литературы XVIII века)», представленное на соискание ученой степени  
кандидата культурологии по специальности 5.10.1. Теория и история  
культуры, искусства**

Диссертационное исследование Дмитрия Владимировича Цветкова посвящено изучению образа Китая в Российском Просвещении на материале русских переводов китайской литературы и определению причин возникновения самих этих переводов и их места в культурной жизни российского общества XVIII в. Автор ставит перед исследованием цель представить характеристику эволюции образа Китая в русских переводах китайской литературы эпохи Российского Просвещения, выполняя для ее достижения пять задач: 1. провести анализ теоретические подходы к исследованию функции образа Другого в диалоге культур для характеристики эволюции образа Китая в русских переводах эпохи Российского Просвещения; 2. установить предпосылки возникновения в России интереса к китайским текстам и степень социокультурного взаимодействия России и Китая на протяжении XVIII в., ее влияние на эволюцию образа Китая в русских переводах китайской литературы; 3. уточнить круг переводившихся текстов, их тематику, структурные особенности и специфику образа Китая; 4. Изучить влияние переводов китайских текстов на эволюцию образа Китая в России XVIII в. и, наконец, 5. охарактеризовать эволюцию образа Китая в русских переводах китайской литературы эпохи Российского Просвещения.

Актуальность темы обусловлена важностью определения образа «Другого», при помощи которого культура познает себя в диалоговых отношениях, ибо сохранение и развитие культуры, укрепление культурной общности и идентичности требует постоянного межкультурного диалога. Соответственно, задачи сохранения и развития культуры могут продуктивно решаться только в рамках диалога культур, наглядно представленного в рецензируемом исследовании. О влиянии европейского Просвещения на российскую культуру XVIII в. известно достаточно широко, тогда как примеры российско-китайского диалога соответствующей эпохи изучены недостаточно, тогда как первые переводы исторической и философско-религиозной литературы Китая на русский появляются они именно в это время. Изучение первых русских переводов китайских текстов позволяет автору проследить этапы развития образа Китая в российской культуре XVIII в., что значительно дополняет научные представления о Российском Просвещении.



В целом изучение развития образа Китая в эпоху Российского Просвещения представляется актуальным не только в связи с расширением научного знания о диалоге культур, но и позволяет уточнить научные представления о характере Российского Просвещения, сохранявшего многовекторность, несмотря на доминирование европейских эталонов.

*Степень обоснованности научных положений, выводов и заключений, сформулированных в диссертации,* подтверждается широким кругом использованных диссертантом источников — как архивными материалами, так и опубликованными текстами. Соискатель использовал впечатляющее количество научной литературы на русском, китайском, английском и других европейских языках и опубликовал 19 научных работ по теме исследования.

*Достоверность и новизна исследования, полученных результатов, выводов и заключений, сформулированных в диссертации,* достигнуты в работе путем комплексного решения поставленных задач. Проведен анализ теоретических подходов к исследованию функции «Другого», позволивший диссертанту предложить тщательно проработанный методический комплекс и выделить три ведущих системных субъекта межкультурного диалога «Восток — Запад» (китайская культура, российская культура, европейская культура), повлиявших на эволюцию образа Китая в русских переводах китайской литературы изучаемой эпохи. Новаторским представляется вывод о том, что при взаимодействии культур различной степени контекстуальности менее контекстуальная европейская культура стала посредником в диалоге между двумя высококонтекстуальными культурами (русской и китайской).

Автор фундированно описывает социальные, политические и культурные предпосылки возникновения в России интереса к китайским текстам и степень социокультурного взаимодействия России и Китая на протяжении XVIII в. и его влияния на эволюцию образа Китая в русских переводах китайской литературы эпохи Российского Просвещения, отмечая формирование в России института академической науки (Петербургской академии наук), по заказу которого осуществлялись коллекционирование и переводы китайской литературы и образование и укрепление по европейскому образцу правящего класса — аристократии, дворянского сословия (адресата публикаций русских переводов китайской литературы во второй половине XVIII в.).

Диссертант уточнил корпус китайских текстов, переведенных на русский язык в XVIII в., проанализировав не только их тематику, но структурные особенности и специфику транслируемого образа Китая, впервые осуществив сравнительно-текстологический анализ двух переводов жизнеописания Конфуция. В диссертации было впервые изучено



влияние неопубликованных и опубликованных переводов китайских текстов на эволюцию образа Китая.

Изучив эволюцию образа Китая в русских переводах китайской литературы рассматриваемой эпохи, автор впервые отмечает, что в переводах И. Россохина неопределенный образ сказочной далекой страны обретает реальные очертания географически и интеллектуально богатого государства, имеющего глубокую династическую историю и особенные устойчивые религиозно-нравственные нормы политического устройства.

*Ценность результатов, полученных автором, для соответствующей отрасли науки*

Теоретическая значимость результатов исследования состоит в раскрытии эвристического потенциала взаимодополнительности нескольких теорий: теории самоописания семиотических систем и диалогической концепции культуры, теории кросс-культурных исследований, межкультурной коммуникации и исторического культурогенеза. Ряд источников впервые введен в научный оборот и переведен на русский язык, что раскрывает дальнейшие перспективы прибавления научного знания по теме, включая исследования в области истории изучения Китая, истории российско-китайских отношений, межкультурной коммуникации и диалога культур.

*Практическая значимость, конкретные рекомендации по использованию результатов и выводов диссертации*

Практическая значимость работы состоит в раскрытии роли исторического образа Китая в развитии общероссийского национального самосознания в изучаемую эпоху, что представляет собой несомненную ценность для совершенствования образования и просвещения в Российской Федерации, позволяя расширить научную базу при составлении программ лекционных курсов в высших учебных заведениях и учебных пособий.

*Оценка содержания диссертации и ее завершенности*

Содержание диссертации полностью соответствует поставленной перед работой цели и выполняет заявленные задачи.

Автором выстроена убедительная методология, основанная на синтезе структурно-функционального и диалогического подходов в рамках системного понимания культуры и культурогенеза с учетом кросс-культурных представлений о культурных универсалиях и контекстуальной дифференциации культур в межкультурной коммуникации.

В первой главе, посвященной методологическим вопросам изучения образа Китая в Российском Просвещении, автор убедительно выводит процессы восприятия Китая исследуемой эпохи из, с одной стороны, теорий взаимодействия культур, описывающих диалог представлений «Мы/Я —



Другой/Чужой», а с другой стороны из реалий взаимодействия России и цинского Китая начиная с ранней предыстории и до завершения изучаемого хронологического периода.

Во второй главе «Формирование образа Китая в первой половине XVIII века» диссертант убедительно показывает, что в рассматриваемый период образ Китая проходит эволюцию от сказочно-мифологического образа далекой неизвестной страны к образу географически и интеллектуально богатого государства с многовековой историей и от переводов на русский язык компиляций европейской литературы о Китае к первым переводам с китайского и маньчжурского языков китайской литературы И. К. Россохиным, что привело к дальнейшей «десакрализации» образа Китая, интерпретируемого теперь как образ светской просвещенной монархии.

В третьей главе «Влияние европейского Просвещения на интерес в России к китайской литературе во второй половине XVIII века» автор приходит к справедливому выводу о том, что структурные особенности переводов китайской литературы на русский язык в XVIII в. обнаруживают сходство с жанром поучений древнерусской литературы, при этом наглядно показав, что посредничество европейской культуры упростило категориальный аппарат конфуцианской философии, подменив его европейскими идеями Просвещения.

К числу основных значимых выводов, сделанных в работе, относится заключение о неравноценности влияния переводов китайских текстов на эволюцию образа Китая в сознании просвещенной российской элиты (большее влияние на формирование образа Китая в дворянской среде, в отличие от более плотно основанных на непосредственных исследованиях и впечатлениях изысканиях школы переводчиков Русской духовной миссии).

Важен вывод об эволюции образа Китая в русских переводах китайской литературы исследуемой эпохи, представленной двумя пересекающимися тенденциями: попыткой переводить контекстуальную сложность категорий китайской культуры в контексты русской культуры с оригиналов на китайском и маньчжурском языках (схема «Восток → Запад») и более поздней тенденцией перевода китайской литературы с европейских языков в этических категориях европейского Просвещения (схема «Запад → Восток»), отражающими противоречия развития русской культуры XVIII в. и рост национального самосознания интеллектуальной элиты российского общества.

Особую ценность представляют собой приложения, демонстрирующие владение соискателем исследуемым материалом источников и китайским языком.

Работа аккуратно оформлена в соответствии с ГОСТом, в целом хорошо вычитана и отредактирована.



Диссертационная работа представляется полностью завершенной в поставленных диссертантом исследовательских и хронологических рамках.

*Замечания, дискуссионные положения и спорные вопросы по диссертационному исследованию.*

Несмотря на несомненную научную завершенность и методологически-исследовательскую ценность представленной работы, она не лишена некоторых незначительных недостатков.

Введение лишено традиционной предваряющей общей характеристики темы работы и начинается сразу с вопросов актуальности диссертационного исследования, что затрудняет первоначальное понимание цели и задач, поставленных перед диссертацией. Автор выделяет пять задач работы при структурно выделенных трех главах, составляющих исследование, что отличается от принятого формата формулирования задач (при этом некоторые задачи включают в себя, в свою очередь, несколько отдельных подзадач).

Представляется сомнительным использование автором понятия «первоисточник»: в исторической науке принято наименование «источник».

Автор использует как научную терминологическую данность термин «Российское Просвещение» с двух прописных букв, однако при всей очевидности этого явления, у оппонента нет уверенности в общепринятости указанного термина, практически не обнаруживаемого в научной литературе. Было бы полезно дать исчерпывающую и самостоятельную характеристику, ключевые характеристики, отличия «Российского Просвещения» от французского Просвещения и хронологию этого явления во Введении, до того, как оно более подробно описывается в третьей главе.

В главах отсутствуют внятно и отдельно сформулированные выводы, что несколько затрудняет восприятие структуры и этапов проведения исследования.

Более мелкие фактологические и редакторские замечания переданы автору в рабочем порядке.

*Заключение о соответствии диссертации критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней.*

Таким образом, диссертационное исследование «Образ Китая в культуре Российского Просвещения (на материале русских переводов китайской литературы XVIII века)», является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, заключающейся в культурологическом осмыслении образа Китая в русских переводах китайской литературы эпохи Российского Просвещения; соответствует паспорту специальности в части пунктов п. 3. Исторические аспекты теории культуры, мировоззренческие и ментальные аспекты теорий

культуры; п. 9. Историческая преемственность в сохранении и трансляции культурных ценностей и смыслов. Традиции и инновации в истории культуры; п. 12. Взаимоотношение глобального и локального в культурном развитии. Менталитет и глобалитет культуры; п. 13. Механизмы взаимодействия ценностей и норм в культуре и истории; п. 20. Компоненты культуры (мифология, религия, искусство, образование, просвещение, наука, мораль и др.); п. 38. Культура и коммуникация. Межкультурные коммуникации; требованиям пп. 9–11 и 14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842 (в ред. постановлений Правительства Российской Федерации от 30.07.2014 № 723, от 21.04.2016 № 335, от 02.08.2016 № 748, от 29.05.2017 № 650, от 28.08.2017 № 1024, от 01.10.2018 № 1168, от 20.03.2021 № 426, от 11.09.2021 № 1539, 26.09.2022 № 1690, 26.01.2023 № 101, 18.03.2023 № 415, 26.10.2023 № 1786, 25.01.2024 № 62; с изм., внесенными Решением Верховного Суда Российской Федерации от 21.04.2014 № АКПИ14-115), а ее автор Цветков Дмитрий Владимирович заслуживает присуждения ученой степени кандидата культурологии по специальности 5.10.1. Теория и история культуры, искусства.

Официальный оппонент,  
доктор исторических наук, профессор

Д. В. Дубровская

«02» февраля 2025 г.

Сведения об оппоненте:

Дубровская Динара Викторовна, доктор исторических наук (5.6.2. Всеобщая история), заведующая отделом искусства и материальной культуры федерального государственного бюджетного учреждения науки «Институт востоковедения Российской академии наук», адрес: 107031, Российская Федерация, Москва, ул. Рождественка, д. 12, электронная почта: [distan@gmail.com](mailto:distan@gmail.com), тел.: +7 (495) 625-64-61

Подпись Д. В. Дубровской ЗАВЕРЯЮ

(должность, подпись, И. О. Фамилия)

М. П.  
(гербовая печать)

